

Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande
Band: 3 (1904)
Heft: 1

Artikel: Proverbes patois recueillis à Lens (Valais) [1ère partie]
Autor: Pfeiffer, Gustave
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-237204>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PROVERBES PATOIS

RECUÉILLIS A LENS (VALAIS)



Les proverbes que nous publions ci-dessous ont été recueillis en 1902 par un jeune philologue allemand prématûrement enlevé à la science, M. G. Pfeiffer, qui avait entrepris sur le patois de Lens des recherches qui promettaient d'être fécondes. M. Pfeiffer s'était appliqué avec beaucoup de conscience à rassembler le plus grand nombre possible de proverbes patois, à les transcrire phonétiquement et à les accompagner d'une traduction française. Nous n'avons eu que fort peu de retouches à faire à son travail. La transcription a été contrôlée sur place, d'abord par M. Muret, dont M. Pfeiffer avait été l'élève à l'Université de Genève, puis par M. Jeanjaquet. Cette revision a permis de faire disparaître un certain nombre d'incertitudes et quelques inadvertances que renfermait le manuscrit de l'auteur. Pour la publication dans le *Bulletin*, nous avons été obligés d'adopter une graphie simplifiée, qui ne rend qu'approximativement les nuances délicates du parler de Lens. Le signe *a* représente uniformément diverses variétés de voyelle assourdie, qui se confondent dans le parler rapide, mais peuvent être distinguées dans la prononciation lente et soignée. L'*o* sans accent indique une voyelle mi-fermée, *ein* une nasale légèrement diphonguée, *on* un son très voisin de *oun*. Les nasales peuvent être suivies d'un élément consonantique velaire, qui est particulièrement sensible dans *in* et *oun*. La notation *an'*, etc., indique que l'*n* n'est pas complètement muette, mais elle est généralement très affaiblie et la voyelle précédente est plus ou moins nasalisée.

Un autre ancien élève de M. Muret, M. Joseph Zettl, a bien voulu se charger de rechercher dans les plus importantes col-

lections parémiologiques des pays romands les proverbes qui peuvent être mis en parallèle avec ceux de Lens *. Ce travail comparatif pourrait être encore développé et complété, mais, tel qu'il est, nous avons pensé qu'il ne serait pas sans intérêt pour nos lecteurs.

LA RÉDACTION.

I. Pronostics et dictons agricoles.

I

*Chin Pòl klyar è bó,
Tan də vín kyə d'ó.*

2

*I Rouè, lə dənq d'oun rouè,
A la Tsandəlāja, lə dənq
d'oun' èfāja.*

3

*Kan^m balyə a Pākyə,
Lə tèra tò l'an ch'ingrāchə.*

I

Saint-Paul clair et beau,
tant de vin que d'eau.

2

A la fête des Rois, le diner
d'un roi, à la Chandeleur, le
dîner d'une épouse.

3

Quand il pleut à Pâques,
la terre s'engrasse pour toute
l'année.

* Ouvrages cités dans les notes : Le Roux de Lincy, *Livre des proverbes français*, 2^e éd., Paris, 1859 ; Chenaux et Cornu, *Una panerà de revi fribordzey* (*Romania*, VI, 1877) ; Bridel-Favrat, *Glossaire du patois de la Suisse romande*, Lausanne, 1866 (*Mémoires et documents publiés par la Société d'histoire de la Suisse romande*, tome XXI) ; Gilliéron, *Patois de la commune de Vionnaz*, Paris, 1880 (*Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes*, fascicule 40) ; J. Ulrich, *Proverbes ruraux* (*Zeitschrift für franz. Sprache und Litteratur*, 1902) ; Gennaro Finamore, *Proverbi abruzzesi* (*Romanische Forschungen*, V) ; Decurtins, *Rätoromanische Chrestomathie* Bd. II ; Düringsfeld, *Sprichwörter der germ. u. rom. Sprachen*, 2 vol., Leipzig, 1872 et 1875.

¹ Cf. Le Roux. I, p. 127 : De Saint-Paul la claire journée nous dénote une bonne année. Decurtins : In clar sogn Paul, in bien onn.

² Le dicton se rapporte à la longueur des jours. Cf. Gilliéron, № 17, et Chenaux-Cornu, № 17 : A la xentə Lüxə, lə xô d'una pudzə, A la xent Anteyno, lə rəpé d'on mueyno, A la tsandelāja, lə rəpé d'un' epāja.

³ Le Roux cite le jeu de mots suivant du *Calendrier des bons laboureurs* : Le curé de Saint-Jean dit à son clerc : « Les Pasques pluvieuses sont souvent fromenteuses, » et le clerc lui répond : « Et souvent fort menteuses. »

4

*Ramò ramòlīs,
Lə tèra tò l'an lò dejīrə.*

5

*A la Madælin-na
L'ævèr fé chón-n-alèin-na.*

6

*Kan^m balyə a la Chïn^m Bèr-tolami,
Lə marèin-na trèin-nón lə kan'-tolyə dəri.*

7

*Chïn^m Bèrtolami
Mè lò bón ïn la nui.*

8

*Chòflyat' a Nouhra Dama,
Chòflyata tan k' a Chïn Jyan.*

9

*Lə tsatèin də Chïn Lòrèin,
Gran tsalour, ma pouk dou-rèin.*

10

*Chïn Martïn,
Patrón di tsïn.*

11

*A Tsalèn'də lə mouchilyón,
A Pâkyə lə lyachón.*

4

Le dimanche des Rameaux pluvieux, la terre désire la pluie toute l'année.

5

A la Sainte-Madeleine (22 juillet), l'hiver prend son haleine.

6

Quand il pleut à la Saint-Barthélemy (24 août), les femmes traînent des robes crottées par derrière.

7

Saint-Barthélemy met le bon (le noyau) dans la noix.

8

S'il fait du vent à Notre-Dame, il en fait jusqu'à la Saint-Jean.

9

L'été de Saint-Laurent, grande chaleur, mais de peu de durée.

10

Saint-Martin, patron des chiens.

11

A Noël les moucherons, à Pâques les glaçons.

⁵ C'est-à-dire on en sent le premier souffle (dans les régions alpestres).

¹⁰ La Saint-Martin est l'époque des paiements.

¹¹ Cf. Bridel, p. 530 ; Le Roux, I, p. 112.

I 2

*A Tsalèn'də ou balkón,
A Pākyə ou tijón.*

I 3

*Plyozə də fəbri
inmplyè lò gréni.*

I 4

*Mi də mèr, ounkòr də l'əvèr,
Abrì, oun chā-t-i?*

I 5

Lə lou y an jyami pəka l'əvèr.

I 6

*Plyozə də mèr
Rèin lò bñin dèjèr.*

I 7

*Plyozə d'abri
inmplyè goutrə* (fata) è bari.*

I 8

*Lə dəchən'do chīn chòlè
Chón mi rār kya lə filyə chīn
òrgouè.*

* Ancien mot désignant un sac de cuir où l'on conservait le blé.

I 2

A Noël au balcon, à Pâques au tison.

I 3

Pluie de février, remplit le grenier.

I 4

Mois de mars, encore de l'hiver, avril, le sait-on?

I 5

Les loups n'ont jamais mangé l'hiver.

I 6

Pluie de mars rend le bien désert.

I 7

Pluie d'avril remplit sac et baril.

I 8

Les samedis sans soleil sont plus rares que les filles sans orgueil.

¹² Cf. Le Roux, I, p. 112.

¹³ Cf. Le Roux, I, p. 98 : Pluie de février Vaut jus de fumier.

¹⁶ Cf. Chenaux-Cornu, N° 11 ; Le Roux, I, p. 110 : Quand il tonne en mars Le bonhomme dit : Hélas !

¹⁷ Cf. Le Roux, I, p. 93 : Pluye d'abvril vaut le char de David ; de même : La pluie d'avril remplit le grenier.

¹⁸ Cf. Finamore : Majè sabbate sènza sole, Majè dònne sènz' amor. — Düringsfeld, I, p. 888 : Non y a pas dissatté chens sou, Ni gouyatte chens amou (Béarnais). — No ghé sabat senza sul Gné pöte senz' amorus (Brescia). — Nem sabbado sem sol Nem moça sem amor (port.). — Ni sabado sin sol Ni moza sin amor (esp.).

19

*Lə kanikoulo, ch' in'trə ròhik,
chourtè pourik.*

20

Lə vins' tsasə la zalā.

21

*Lə-j-an chə chyouvón, ma chə
rəchimbłón pa.*

22

*Kan lə nyòlə ouqən ba,
Prèin lò rahè va-t-in ou pra;
Kan lə nyòlə ouqən choup',
Prèin lò rahé, fò lò tə ou koup'.*

23

*Ch' a fē bo, prèin lə mənzə,
Ch' a fē pout' (ch' a balyə), t'ā
lyèta.*

24

*Vinyə di ryónja, pra di tèn'dón,
tsan di tsardón,
Ouārda lə in ta mījón.*

25

*Pouq mè ou ryon, fòchòra mè
prèon,
Vō fari rir è tsan'ta d'outon.*

19

La canicule, si elle com-
mence très chaude, se ter-
mine pluvieuse.

20

Le vent chasse la gelée.

21

Les années se suivent,
mais elles ne se ressemblent
pas.

22

Quand les nuages descen-
dent, prends le râteau, va-t-
en au pré ; quand les nuages
montent, prends le râteau,
flanke-le toi au cul.

23

S'il fait beau, prends la
casaque, s'il fait laid (s'il
pleut), tu as le choix.

24

Vigne à ronces, pré à ten-
dons (?), champ à chardons,
garde-les dans ta maison.

25

Taille-moi en rond (?), fos-
soie-moi profond, je vous
ferai rire et chanter en au-
tomne (dit la vigne au vigneron).

²² Cf. Bridel, p. 530.

²³ Cf. Bridel, p. 531.

²⁴ C'est-à-dire ne les vend pas, parce qu'ils sont sûrement fertiles.

26

*L'Aminyə, la mèlyou plyan də
la vinyə,
Ma plyn̊ta pa tòta ta vinyə.*

26

L'Amigne [est] le meilleur
plant de la vigne, mais n'en
plante pas toute ta vigne.

27

*Rətso in ròzo, rətso in Kran,
rətso pèr an.*

27

Riche en rouge, riche à
Crans, riche par ans.

28

Lə-j-an tardik, jyami ourik.

28

Les années tardives, jamais
stériles.

29

*Pə ployə kyə vənyə,
èrəzə tou pra è tou vinyə.*

29

Par pluie qui puisse venir,
arrose tes prés et tes vignes.

30

*Chə tou plyn̊ta tə pomètə ou
mi də jouïn,
Tou lò diré pa a tón vəjïn.*

30

Si tu plantes tes pommes
de terre au mois de juin, tu
ne le diras pas à ton voisin.

31

*Chīə tón fèin dəvan palyə,
è tou pouré li ajouta ou bə-
jouïn la palyə.*

31

Fauche ton foin avant qu'il
soit paille, et tu pourras y
ajouter de la paille au besoin.

32

*Bò aurzo, mégro vïn,
Dəjón blou dou latin.*

32

Belle orge, maigre vin,
disent ceux du latin (c'est-à-
dire les gens instruits, les sa-
vants).

²⁷ C'est-à-dire celui qui possède des vignes plantées en rouge et qui a des terres à Crans (au-dessus de Lens) aura de bonnes récoltes, mais incertaines.

²⁸ Cf. Bridel, p. 532; Cornu, № 46, où sont indiqués aussi des proverbes espagnols et portugais.

³⁰ Cf. Bridel, p. 533 : Si tu vuagne tard et que te t'ein trovai bin, ne le dit pas à tè-z-einfan.

33

*T'a aquop ouna bôna rëkòlta
sti an?*
*Demagn'da a Chin Michyèl è a
Chin Martin.*

34

Kan lə fayə tsäumón ou mi
də fəbri,
Tsäumón pa ou mi də mèr è
d'abri.*

35

*A la Chin't Ourban,
Lò rəjìn a la man.*

36

*A Chin't Agyèta,
Myè jèin, myè palyèta.*

37

Mi d'ou, mi dóour.

38

*Pòr ai də lar,
Fa kominchyè a Chin Mèdar,
Apré y è tra tar.*

39

*D'autón lə gran gréni y è-h-
ouvrè.*

40

*Hlé kə y a pa də bëhyə,
Va pa ïn tsan lə fëha.*

(A suivre.)

33

Tu as eu une bonne récolte cette année? demande-le à la Saint-Michel et à la Saint-Martin.

34

Quand les moutons « chôment » au mois de février, ils ne « chôment » pas en mars et avril.

35

A la Saint-Urbain, le raisin à la main.

36

A la S^{te}-Agathe, il faut avoir la moitié du foin et de la paille.

37

Mois d'août, mois dur.

38

Pour avoir du lard, il faut commencer à Saint-Médard (8 juin), après c'est trop tard.

39

En automne, le grand grenier est ouvert.

40

Celui qui n'a pas de bêtes ne va pas (c'est-à-dire n'a pas besoin d'aller) les garder les jours de fête.

* Se dit lorsque les moutons cessent de brouter à cause de la chaleur et cherchent l'ombre.

³³ Ce n'est qu'à cette époque (septembre, octobre) qu'on sait si la récolte a été bonne.

³⁵ Cf. Le Roux, I, p. 128.

³⁶ Cf. Cornu, N° 21; Decurtins: Sontya Gada, mesa envernada.

³⁷ C'est le mois d'août qui est le plus pénible, celui où il faut s'imposer le plus de privations.